**Audronė Kairienė**

***Curriculum vitae***

|  |  |
| --- | --- |
| **Vardas, pavardė** | Audronė Kairienė |
| **Gimimo data** | 1957-10-10 |
| **Šeiminė padėtis** | ištekėjusi, vaikai gyvena savarankiškai |
| **Adresas** | Lapų 6-1, Vilnius |
| **Telefonas** | +370 612 41496 |
| **El. paštas** | kairiene.audra@gmail.lt |
|  |  |
| **Išsilavinimas**  1975–1980 | Vilniaus universitetas, Filologijos fakultetas, lietuvių kalbos ir literatūros studijos |
|  |  |
| **Darbo patirtis** |  |
| 2022–  1995–2022  1993–1995  1982–1993  1980–1982 | Individuali veikla: redagavimas, vertimas  R. Paknio leidyklos (IĮ) redaktorė   * Tekstų rašymas, redagavimas * Leidinių sudarymas, komandos projektui vykdyti organizavimas * Iliustracijų paieška * Leidinio priežiūra nuo idėjos iki spaudos * Korespondencija lietuvių ir užsienio kalbomis * Dalyvavimas knygų mugėse   Žurnalo „Kultūros barai“ atsakingoji sekretorė  Žurnalo „Kooperatininkas“ korektorė, redaktorė stilistė, skyriaus redaktorė  Marijampolės (Kapsuko) 7-osios vidurinės mokyklos lietuvių kalbos ir literatūros mokytoja |
|  |  |
| **Kalbos** | lietuvių – gimtoji, specialybė; anglų – gerai; rusų – gerai; lenkų – gerai; prancūzų – pagrindai; lotynų – pagrindai; latvių – pagrindai; italų – galiu susikalbėti |
|  |  |
| **Asmeninės savybės** | Atidi, pareiginga, komunikabili, organizuota, lojali, nevengianti mokytis, domėtis naujovėmis |
|  |  |
| **Kompiuteris** | Word, InDesign (kiek reikia redaktorei) programos |
|  |  |
| **Kursai** |  |
| 2010–2014 | Italų kalbos kursai Italų kultūros institute, individualios pamokos |
| 2008– | Lietuvių kalbos instituto, „Lingua lituanica“ seminarai redaktoriams |
| 2002 | Prancūzų kultūros centro prancūzų kalbos kursai |
| 2001 | „Soros International House“ anglų kalbos kursai |
|  |  |
| **Vairuotojo pažymėjimas** | B kategorija |
|  |  |
| **Pomėgiai** | Domiuosi grožine literatūra, istorija, daile, muzika (ypač aktualiąja), mėgstu būti ir darbuotis gamtoje. |

Darbai:

parašiau įvairios apimties tekstų knygoms apie Lietuvą ir Vilnių (1995–),

suredagavau visas (nuo 1995) išleistas R. Paknio leidyklos knygos (žr. [www.paknioleidykla.lt](http://www.paknioleidykla.lt)),

Nuo 1995 m. iki dabar – redaguotos visos R. Paknio leidyklos knygos lietuvių kalba; kai kurioms parašyti tekstai ar pan.

Svarbesni pastarojo meto R. Paknio leidyklos leidiniai

Tomas Venclova, „Vilniaus vardai“, 2017; „Vilniaus vardai: Papildymų knyga“, 2023

Tomas Venclova, „Lietuvos istorija visiems“, 2 t., 2018

„Rimtautas Vincentas Gibavičius“, sudaryt. Ieva Pleikienė, Viktorija Achramenkaitė, 2018

„Dailės kritikas ir istorikas Mikalojus Vorobjovas (1903–1954)“, 2 t., sudaryt. Giedrė Jankevičiūtė, 2018. Šiame leidinyje iššifruoti, išversti ir pakomentuoti Vorobjovo tėvų laiškai sūnui.

Mikalojus Vorobjovas, „Vilniaus menas“, 2023. Su G. Jankevičiūtės, T. Venclovos esė, redaktorės žodžiu; grąžintas autentiškas pirmosios laidos tekstas, koreguota rašyba ir skyryba.

2010–2023 m. redaguotos kitų leidėjų knygos

Leidykla „Apostrofa“, su Giedre Kadžiulyte

„Czesławo Miłoszo Vilnius: tekstai ir fotografijos“, sudaryt. Margarita Matulytė, 2012

Ulf Peter Hallberg, „Europos šlamštas: šešiolika būdų prisiminti tėtį“, iš švedų k. vertė Alma Braškytė, 2013

Aistė Kisarauskaitė, „39 salto mortale“, 2013

Dalia Staponkutė, „Iš dviejų renkuosi trečią“, 2014

Andrzej Franaszek, „Miłosz: biografija“, vertė Vytas Dekšnys, 2015

Tatjana Geringas, „Kelyje: impresijos“, 2015

Sjon, „Iš didžuvės nasrų“, vertė Rasa Baranauskienė, 2016

„Adauktas Marcinkevičius: 1954–1959 metų fotografijos“, sudaryt. Margarita Matulytė, 2016

Rein Raud, „Rekonstrukcija“, vertė Danutė Sirijos Giraitė, 2017

Tomas Venclova, „Nelyginant šiaurė magnetą: pašnekesiai su Ellen Hinsey“, vertė Laimantas Jonušys, 2017

Czeslaw Milosz „Poetinis traktatas“, dalies vertimo redagavimas, 2020

Stasys Eidrigevičius, „Meno klajūno eskizai“, sudaryt. Jūratė Čerškutė, 2023

Heiner Goebbels, „Nebuvimo estetika“, vertė Rūta Jonė, 2023

Dalia Staponkutė, „Viva Regina!“, istorinis romanas, rengiamas spaudai

Leidykla „Balto“

# Gabija Lunevičiūtė, „Vilniaus atminties punktyrai“ , 2020

# Živilė Kropaitė-Basiulė, „#FainiausiaPasaulyMočiutė. Prisiminimai apie gyvenimą pokariu ir partizaninį judėjimą“, 2022

Leidykla „Baltos lankos“

Anton Svensson, „Lokio šokis“, iš švedų k. vertė Simona Rasimavičienė, 2015

Yoko Ogawa, „Begalinė lygtis“, vertė Gabija Enciūtė, 2020

Vanessa Springora, „Abipusiu sutikimu“, vertė Greta Štikelytė, 2020

Mantas Adomėnas, „Moneta ir labirintas“, t. I, 2023, T. II – rengiama spaudai

Dailininkų sąjunga

Erika Grigoravičienė, „Dramblys gabaliukais“ (dail. Kęstučio Grigaliūno kūrybos apžvalga), 2022

Arūnė Tornau, „Pabaiga yra pradžia“, sudaryt. Aistė Kisarauskaitė, 2023

„Gal meno?“

Jurijus Vasiljevas, „Paveikus balsas“, vertė Irena Miškinienė, 2020

Leidykla „Inter se“

Algirdas Juknevičius, „Senieji Kėdainiai“, 2016

„Kėdainių šimtmetis fotografijose“, sudaryt. Rimantas Žirgulis, 2019

Rimantas Stankevičius, „Dešimties stebuklų liudytojai“, 2021

„Eugenijus Antanas Cukermanas“, 2021

Saulius Špokevičius, mikrochirurgo prisiminimai, rengiama spaudai

Leidykla „Kitos knygos“

James Graham Ballard, „Saulės imperija“, vertė Irena Jomantienė, 2010

Aldous Huxley, „Beždžionė ir esmė“, vertė Irena Jomantienė, 2011

Gean Jenet, „Gėlių Dievo Motina“, vertė Dainius Gintalas, 2011

Vincent Ravalec, „Padugnės giesmė“, vertė Dainius Gintalas, 2012

Aneta Anra, „Paleistuvės, arba Meilė pagal Niurnbergo mergelę“, 2016

Danilo Kiš, „Boriso Davidovičiaus kapas: septynios vieno pasakojimo dalys“, vertė Laima Masytė, 2017

Peter Wohlleben, „Paslaptingas medžių gyvenimas“, vertė Zita Baranauskaitė-Danielienė, 2017

Peter Wohlleben, „Ar girdi, kaip medžiai šneka?“,vertė Zita Baranauskaitė-Danielienė, 2019

Amy Dempsey, „Siurrealizmas“, vertė Irena Jomantienė, 2019

Lee Cheshire, „Svarbiausi meno įvykiai“, vertė Rasa Stašytė, 2019

Flavia Frigeri, „Menininkės“, vertė Irena Jomantienė, 2019

Lutz Seiler, „Kruzas“, vertė Zita Baranauskaitė-Danielienė, 2019

Andy Warhol , „Andy Warholo filosofija (nuo A iki B ir atgal)“, vertė Irena Jomantienė, 2020

Leidykla „Lapas“

Marija Drėmaitė ir kt., „Vilnius 1900–2016: architektūros gidas“, 2016

Liudas Parulskis, „Barokas ir betonas“, 2016

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas

Arūnas Baltėnas, Lina Leparskienė, „Vietiniai. Nepaprasta kelionė į Trakų kraštą“, 2019

MO muziejus

Parodų tekstai ir katalogai

Scott McCloud, „Kas yra komiksai?“, vertė Gerda Jord, 2018

„Lietuvos dailininkų piešiniai nuo 1957 m.“, sudaryt. Erika Grigoravičienė, 2020

Nacionalinis M. K. Čiurlionio dailės muziejus

M. K. Čiurlionio korespondencija, sudaryt. Radosław Okulicz*-*Kozaryn, Nijolė Adomavičienė, t. 2, redagavimas ir dalies komentarų vertimas iš lenkų kalbos; rengiama spaudai

Leidykla „Odilė“

Aneta Anra, „Jehudit. Pasaulis galėtų būti toks gražus“, 2021  
Werner Herzog, „Pasaulio sutemos“, vertė Zita Baranauskaitė-Danielienė, 2023

Werner Herzog, „Kiekvienas už save ir Dievas prieš visus“, vertė Zita Baranauskaitė-Danielienė, rengiama spaudai

Rašytojų sąjungos leidykla

# François-Henri Deserable, „Toks ponas Piekielnis“, vertė Dainius Gintalas, 2018

„Prezidento žvalgas: du gyvenimai: Albinas Čiuoderis Lietuvoje ir Kolumbijoje“, sudaryt. Arvydas Anušauskas, 2018

Vita Vilimaitė-Lefebvre-Delattre, „Kvėpuoti kitais“, 2021

Evelina Baužaitė, „Tiesos vertikalė: Knyga apie Vytautą Anužį“, 2021

Donaldas Kajokas, „Skudurėlių šventė“, 2021

Olga Tokarczuk, „Jokūbo knygos“, vertė Vyturys Jarutis, 2022

Leidykla „Sofoklis“

Lucy Fricke „Dukterys“, vertė Kristina Sprindžiūnaitė, 2021

Šiaulių apskrities Povilo Višinskio viešoji biblioteka

„Petras Repšys. Ekslibrisai ir kas jie mums“, sudaryt. ir tekstų aut. Giedrė Jankevičiūtė, 2019

VšĮ „Šiaurės Jeruzalė“

**„Išgelbėti bulvių** maišuose: 50 Kauno geto vaikų istorijų“, sudaryt. Solomonas Abramovičius ir Jakovas Zilbergas, vertė Viktorija Sideraitė-Alon, 2015

VšĮ „Tautos paveldo tyrimai“

Klaudijus Driskius, „Tirpstanti tapatybė: Baltarusijos lietuviai“, 2020

Leidykla „Tyto alba“

Kęstutis Navakas, „Privatus gyvulėlių gyvenimas“, 2018

Paul Oppenhaimer, „Machiavelli. Gyvenimas ideologijos šešėlyje“, vertė Daumantas Gadeikis, 2018

Robert Menasse, „Sostinė“, vertė Kristina Sprindžiūnaitė, 2019

Curzio Malaparte, „Oda“*,* vertė Toma Gudelytė, 2021

Andreï Makine, „Mano draugas armėnas“, vertė Akvilė Melkūnaitė, 2021

Dorian Lynskey „Tiesos ministerija“, vertė Laimantas Jonušys, 2021

Gianfranco Carofiglio, „Trečia valanda ryto“, vertė Toma Gudelytė, 2022

# Adam Rutherford, „Žmonės: trumpa kultūros, sekso, karo ir evoliucijos istorija“, vertė Rasa Dirgėlė, 2022

Leidykla „Trigrama“

Hermann Hesse, „Sidharta: indiška poema“, vertė Zigmantas Ardickas, 2010

Richard Bach, „Hipnotizuoti Mariją“, vertė Jovita Liutkutė, 2012

Richard Bach, „Viena“, vertė Milda Dyke, 2012

Richard Bach, „Mesijo vadovas“, vertė Jovita Liutkutė, 2012

Hermann Hesse, „Kelionė į Rytų šalį“, vertė Silvestras Gaižiūnas, 2014

Hermann Hesse, „Demianas“, vertė Zigmantas Ardickas, 2014

Thit Njat Han, „Ramybė su kiekvienu žingsniu“, vertė Saulius Dagys, 2014

Richard Bach, „Džonatanas Livingstonas Žuvėdra“, vertė Jovita Liutkutė, 2015

Lev Tolstoj, „Gyvenimo kelias“, vertė Algimantas Mikuta, 2013

Kahlil Gibran, „Pranašas. Pranašo sodas“, vertė Zigmantas Ardickas, 2015

Utenos kraštotyros muziejus

„Pranas Gasparonis: Svarstyklės persviro meno pusėn“, sudaryt. Deima Žuklytė-Gasparaitienė, 2022

Vilniaus dailės akademijos leidykla

„Teodoras Kazimieras Valaitis (1934–1974)“, sudaryt. Giedrė Jankevičiūtė, 2014

Gilda Williams, „Kaip rašyti apie šiuolaikinį meną“, vertė Irena Jomantienė, 2018

James Tait, „Architektūros idėjų knyga“, vertė Irena Jomantienė, rengiama spaudai

Vilniaus grafikos meno centras

Parodų tekstai

Giedrė Jankevičiūtė, Laima Laučkaitė, „Okupacijos realijos: Pirmojo ir Antrojo pasaulinių karų Lietuvos plakatai“, 2014

Giedrė Jankevičiūtė, „Telesforas Kulakauskas (1907–1977)“, 2016

Kristina Kleponytė-Šemeškienė, Jurga Minčinauskienė, „Petras Repšys. Piešiniai“, 2019

„Hei, poparte!“, sudaryt. Deima Žuklytė-Gasperaitienė, 2019

„Vytautas Jurkūnas (1910–1993). Grafikas su fotokamera“, sudaryt. Gabrielė Radzevičiūtė, 2021

„Antanas Kazakauskas: viskas užprogramuota“, sudaryt. Karolina Jakaitė, 2022

„1964–1984 m. Lietuvos grafinio dizaino kūrėjai“, sudaryt. Karolina Jakaitė, 2022

\*

„Mes iš „Ąžuoliuko“, sudaryt. Darius Krasauskas, 2017

Išversta iš anglų kalbos

Ana Frank, „Dienoraštis“, I laida: R. Paknio leidykla, 1997; pastaruoju metu leidžia „Alma litera“

James Hawes, „Trumpa Vokietijos istorija“, Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras, 2022